

Manfred Hausmann, Hejmsopiro	Manfred Hausmann, Home sickness	Manfred Hausmann, Home sickness	Manfred Hausmann, Heimweh
<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de N. N. 68</i>	<i>tradukita de N. N. 69</i>	
Vi helpu al okulo mia, ke la hejmon ree vidu ĝi! Ĉu la prunarb' en la ĝardeno re-ekfloris, kiam iris mi?	You also come from my home town, You must know all the home town news. At dawn, before the silken window, Is it too cold for plum blossom to show?	You also come from my home town, You must know all the home town news. At dawn, before the silken window, Is it too cold for plum blossom to show?	Hilf meinem Auge, dass es wie im Traum das Heimatdorf noch einmal sieht! War, als du gingst, der alte Pflaumenbaum vor meinem Fenster schon erblüht?

*Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-925-1850 (2013-08-30 19:28:01)

Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/wang.html>. La origina versio de la poemo troviĝas en <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de N. N. 68.*

Arg-925-1851 (2013-08-30 21:18:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/plum.html>. Tie estas indikita ankaŭ la origina ĉina-lingva versio de la poemo en ĉinaj literoj kaj en la latins pinĵin-transskribo.

*Traduko de la Germana poemo "Heimweh" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de N. N. 69.*

Arg-925-1855 (2013-08-30 19:58:15)

Tiu ĉi angligo de la origina ĉina versio de la poemo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/plum.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-925-1849 (2013-08-30 10:20:44)

Pri la verkinto Wáng Wéi de la origina ĉina versio de la poemo vidu: <http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm> kaj <http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei.html>. Vidu ankaŭ la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei.